



Vicente Huidobro
El célebre océano
Der erhabene Ozean

Vicente Huidobro
1834 – 1948

El célebre océano

El mar decía a sus olas
Hijas mías volved pronto
Yo veo desde aquí las esfinges en equilibrio sobre el alambre
Veo una calle perdida en el ojo del muerto
Hijas mías llevad vuestras cartas y no tardéis
Cada vez más rápidos los árboles crecen
Cada vez más rápidas las olas mueren
Los récord de la cabeza son batidos por los brazos
Los ojos son batidos por las orejas
Sólo las voces luchan todavía contra el día

Creéis que oye nuestras voces
El día tan maltratado por el océano
Creéis que comprende la plegaria inmensa de esta agua que cruje
Sobre sus huesos

Mirad el cielo muriente y las virutas del mar
Mirad la luz vacía como aquel que abandonó su casa
El océano se fatiga de cepillar las playas
De mirar con un ojo los bajos relieves del cielo
Con un ojo tan casto como la muerte que lo aduerme
Y se aduerme en su vientre

El océano ha crecido de algunas olas
El seca su barba
Estruja su casaca confortable
Saluda al sol en el mismo idioma
Ha crecido de cien olas

Esto se debe a su inclinación natural
Tan natural como su verde
Más verde que los ojos que miran la hierba
La hierba de conducta ejemplar

El mar ríe y bate la cola
Ha crecido de mil olas

Der erhabene Ozean

Das Meer sagte zu seinen Wellen
Meine Töchter kommt bald wieder
Ich sehe von hier aus die Sphinx auf dem Draht balancieren
Ich sehe eine verlorene Straße im Auge des Toten
Meine Töchter bringt eure Botschaften und zaudert nicht
Die Bäume wachsen immer schneller
Die Wellen sterben immer schneller
Die Rekorde des Kopfes werden von den Armen übertrumpft
Die Augen werden von den Ohren übertrumpft
Nur die Stimmen kämpfen noch immer gegen den Tag

Ihr glaubt er hört unsere Stimmen
Der vom Meer so mißhandelte Tag
Ihr glaubt er versteht das gewaltige Gebet dieses Wassers
Das auf seine Knochen niederprasselt

Seht den sterbenden Himmel seht das Treibgut des Meeres
Seht leeres Licht wie einer der sein Haus verließ
Der Ozean ist es leid die Strände zu waschen
Mit einem Auge auf die niedrigen Konturen des Himmels zu blicken
Mit einem Auge so keusch wie der Tod der es einschläfert
Und in seinem Bauch bettet

Der Ozean ist aus einigen Wellen entstanden
Er trocknet seinen Bart
Er wringt seine bequeme Jacke aus
Er grüßt die Sonne in derselben Sprache
Er ist aus hundert Wellen entstanden

Das ist so wegen seiner natürlichen Neigung
So natürlich wie sein Grün
Grüner als die Augen die auf das Gras schauen
Das Kraut des vorbildlichen Verhaltens

Das Meer lacht und schlägt mit dem Schwanz
Es ist aus tausend Wellen entstanden

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

El célebre océano

<https://trianarts.com/vicente-huidobro-el-celebre-oceano/>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

Celebrity Ocean

<http://www.eclectica.org/v22n3/simkins.html>

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 6.Juli 2020:
<http://docs-hoffmann.de/huidobrocelebre11062020.pdf>